



**I. Señala si las siguientes frases son yuxtapuestas, coordinadas o subordinadas; indicando el tipo de la coordinada. (6 P.)**

- a. En primavera tan pronto hace sol como llueve.
- b. Ha llovido toda la tarde, es más, hubo una fuerte tormenta.
- c. Encontró las llaves donde le había dicho su madre.
- d. El chico no ganó ni dio una buena actuación en el show.
- e. Ayer fuimos al cine; vimos a nuestros amigos.
- f. O te decides pronto o te quedas sin ninguno.

**II. Subraya las oraciones subordinadas, clasificándolas en sustantivas, adjetivas o adverbiales. (6 P.)**

- a. José pensó: "Si se lo digo, se va a enojar".
- b. Viajaremos a España cuando tengamos suficiente dinero.
- c. Me sorprendió la sensación de que se movía.
- d. La casa en la que nació Cervantes está en Alcalá de Henares.
- e. Tu padre y yo deseamos que vengas de viaje con nosotros.
- f. Me encanta la casa donde vive mi amigo.

**III. Identifica la oración subordinada adjetiva y señala la función sintáctica del relativo dentro de la oración subordinada. (10 P.)**

- a. El pescado que hemos comido estaba muy fresco.
- b. El barrio donde vivo no es ninguna pradera.
- c. La persona a quien entregaste el paquete no te devolvió el saludo.
- d. Pedro preguntó qué tren debía tomar.
- e. Los alumnos que hablan español bien tendrán un premio.

**IV. Determina la oración subordinada sustantiva, su función y el nexo de unión. (10 P.)**

- a. Insistió en que teníamos que ir con ella al baile.
- b. Me fastidia que me hagas burla.
- c. Presta atención a si permiten la entrada de perros.
- d. No sé dónde están mis llaves.
- e. Se dice que las aguas siempre vuelven a su cauce.

*Mucha suerte!*

*Dr. Mohamed Shebl*



El examen consta de 4 preguntas.

الامتحان مكون من 4 أسئلة.

**I. Relaciona cada sigla con su significado: (5 ptos.)**

BOE	Vista De Bahía
MOOC	Tribunal Constitucional
V.º B.º	Boletín Oficial del Estado
TC	Tiempo Cálido
OM	Cursos online masivos y abiertos
	Orden Ministerial
	Visto Bueno

**II. Elige la respuesta correcta: (3 ptos.)**

1. ¿Qué papel juegan los traductores jurídicos? a) Simplemente transcriben el texto original b) Adaptan el texto legal a la cultura del idioma de destino c) No necesitan conocimientos especializados en derecho d) Su principal objetivo es la traducción literal

2. ¿Cómo se pueden solucionar las dificultades relacionadas con la terminología en un texto altamente especializado? a) No prestar atención a la terminología. b) Utilizar solo diccionarios impresos. c) Documentarse y utilizar las nuevas tecnologías. d) Evitar consultar a expertos en el tema.

3. ¿Qué acciones debe llevar a cabo un traductor especializado para lograr un producto final profesional? a) Consultar solo diccionarios generales. b) No es necesario documentarse sobre el tema. c) Consultar diccionarios especializados en la materia, hablar con expertos y trabajar por entender y expresar el texto. d) No es relevante que el profesional del sector lea el producto final.

**III. Traduce el siguiente texto jurídico al árabe: (8 ptos.)**

PROCESADOS: ROBERTO ANTONIO DE LA HUERTA VAZQUEZ Y LUIS ALBERTO DE LA HUERTA GUTIERREZ.

CAUSA PENAL: 171/2009

DELITO: LESIONES DOLOSAS CALIFICADAS CON VENTAJA

C. JUEZ SEXAGESIMO CUARTO DE LO PENAL.

## EN EL DISTRITO FEDERAL

ROBERTO ANTONIO DE LA HUERTA VAZQUEZ Y LUIS ALBERTO DE LA HUERTA GUTIERREZ, en nuestra calidad de sentenciados en los autos de la causa penal citada al rubro, ante Usted con el debido respeto comparecemos para exponer: Que por medio del presente escrito, con fundamento en lo dispuesto por los artículos 414, 415, 416, 417, 418, fracción primera, 419, 420, 421, 422 y demás aplicables y relativos al Código de Procedimientos Penales para el Distrito Federal, venimos en tiempo y forma a presentar el RECURSO DE APELACIÓN, en contra de la Sentencia Definitiva dictada en la presente causa penal, con fecha 1 de Septiembre de 2010, misma que nos fue notificada en fecha 6 de Septiembre de 2010, comprometiéndonos desde este momento a presentar ante la Sala Penal correspondiente que conozca del presente recurso, a expresar los agravios que causa la presente resolución a los suscritos sentenciados en la Audiencia de Vista respectiva, para todos los efectos legales a los que haya lugar. Por lo antes expuesto; A USTED C. JUEZ, atentamente pido:

PRIMERO.- Tenemos por presentados en tiempo y forma en nuestra calidad de sentenciados, interponiendo el recurso de apelación en contra de la sentencia definitiva dictada en la presente causa penal.

SEGUNDO.- Comprometiéndonos a presentar ante la Sala Penal que conozca del presente recurso de apelación, para expresar los agravios que causa la misma a los suscritos sentenciados en la Audiencia de Vista que tenga a bien señalar la Sala Penal respectiva. PROTESTAMOS LO NECESARIO MÉXICO, DISTRITO FEDERAL, A 8 DE SEPTIEMBRE DE 2010.  
ROBERTO ANTONIO DE LA HUERTA VAZQUEZ LUIS ALBERTO DE LA HUERTA GUTIERREZ

**IV. Traduce el siguiente texto científico al árabe: (8 ptos.)**

### La importancia de un trato enfermero más humano y menos tecnológico

**Autores:** Fernández Vaquerizo, Sergio; Pérez Pérez, Lucía; Villanueva Rábano, Raúl.  
Llanes de La Fuente, Ana; Martínez San Cipriano, Rosa María; Delgado Martín, Verónica

#### Introducción

↑ Uso indiscriminado del móvil en la vida cotidiana

Por su grandes ventajas → NO se piensa en las repercusiones -.  
En salud → Imprescindible tener en cuenta las repercusiones -.

**Objetivos** ↗ Principal: Educar al profesional sanitario de los problemas que del uso del móvil pueden derivarse.

↖ Específicos: - ↑ 90% el nº de sanitarios que toma medidas de protección frente a este tipo de dispositivos.  
- ↓ 40% el nº de sanitarios que portan su móvil encendido en su uniforme de trabajo.

#### Metodología

Programa educativo de prevención de riesgos a partir del uso de las nuevas tecnologías en el entorno laboral sanitario.

#### Resultados



- Móviles de profesionales sanitarios colonizados por bacterias
- Móviles de profesionales sanitarios NO
- Móviles de profesionales sanitarios

#### Conclusiones

**Vital importancia:** Alertar del problema e implementar un programa de formación específico que genere un cambio de actitudes y aumente el nivel de conocimientos para eliminar o mitigar los riesgos de este nuevo y prevalente problema en el entorno sanitario.

¡Mucha suerte!

Fdo.: Dr. Ayman Abbas



El examen está formado por 7 preguntas 2 páginas.

الامتحان مكون من ثلاثة أسئلة في عدد 2 ورقة

I-Lee y contesta:

Noble caudillo: a nuestro pueblo llega  
Feroz conquistador: necio amenaza.  
Si a su fuerza y poder le resistimos,  
En polvo convertir nuestras murallas:  
Fiero pinta a su ejército, que monta  
Nobles corceles de la raza arábiga;  
Inmensa gente al opresor auxilia  
Y tan alto es el número de lanzas  
Que el enemigo cuenta, que a su vista  
La fuerza tiembla y el valor se espanta.

1. Analiza tres figuras retóricas del poema anterior. (9 puntos)

II- Completa estas frases: (8 puntos)

1. Una de las metáforas utilizadas por Martí en el poema es Nubia, que simboliza a \_\_\_\_\_.
2. La reacción del rey de Babilonia al encontrarse en el desierto fue \_\_\_\_\_.
3. Una de las diferencias clave entre los dos laberintos es que uno es \_\_\_\_\_ y el otro es \_\_\_\_\_.

Distribución de las notas: 1º Pregunta 20 --- 2º Pregunta 6 --- 3º Pregunta 6 --- 4º Pregunta 6 --- 5º Pregunta 6 --- 6º Pregunta 6 --- Total 32

Firma: Elige el profesor de la asignatura.

4. En el cuento Los dos reyes y los dos laberintos la idea de la justicia se realizó por \_\_\_\_\_

**III-Lee y contesta**

Cuentan los hombres dignos de fe (pero Alá sabe más) que en los primeros días hubo un rey de las islas de Babilonia que congregó a sus arquitectos y magos y les mandó construir un laberinto tan complejo y sutil que los varones más prudentes no se aventuraban a entrar, y los que entraban se perdían. Esa obra era un escándalo, porque la confusión y la maravilla son operaciones propias de Dios y no de los hombres.

1. ¿Qué importancia tiene el escenario del desierto en el cuento? ¿Y a qué simboliza? (8 puntos)
2. ¿Cuál es el mensaje o la moraleja que Borges quiere transmitir con esta historia? (7 puntos)

**Mucha suerte**

Distribución de las notas: 1º Pregunta 20 ■■■ 2º Pregunta 6 ■■■ 3º Pregunta 6 ■■■ 4º Pregunta 6 ■■■ 5º Pregunta - - - - - ||, - - - - - 6º Pregunta - - - - -  
■■■ Total 32

Firma: Elige el profesor de la asignatura



El examen está formado por una página.

الامتحان مكون من عدد ١ ورقة/ورقات

**I-Escribe Verdadero o falso y corrige el error si existe: 12 puntos**

- 1- El romanticismo es un movimiento literario optimista que exalta al amor ( )
- 2- La llamada "educación de masas" significa enseñar al pueblo para hacerlo más consciente ( )
- 3- El neoclasicismo se considera una de las consecuencias de las ideas ilustradas. ( )
- 4- El gaucho se presenta a veces como buena persona y otras como mala persona ( )
  
- 5-Tanto en el modernismo como en el romanticismo latinoamericano se exaltaba la naturaleza ( )
  
- 6-José Joaquín Olmedo es el fundador del periódico de 'El Eco' ( )

**II-Elige solo una pregunta: (12 puntos)**

- 1- La literatura de independencia presentó una época de suma importancia en la literatura latinoamericana. Identifica qué es la literatura de independencia y cuáles son sus características.
  
- 2-Uno de los movimientos literarios más representativos a nivel mundial y en la literatura latinoamericana en particular, es el romanticismo. Identifica detalladamente: las características del romanticismo latinoamericano y sus tipos.

**Mucha suerte...**



Universidad de Kafrelsheikh  
Facultad de Lenguas (Al-Alsun)  
Dpto. de Filología Española  
Convocatoria: 2.º Semestre (mayo 2024)  
Curso: 3.º  
Asignatura: Traducción Científica y Jurídica (Ar-Es)  
Duración: 2 horas



جامعة كفر الشيخ  
كلية الألسن  
قسم اللغة الإسبانية  
الفصل الدراسي الثاني (مايو 2024)  
الفترة: الثالثة  
المادة: ترجمة (علمية وقانونية) إلى الإسبانية  
مدة الامتحان: ساعتين

El examen consta de 4 preguntas. الامتحان مكون من 4 أسئلة.

**I. Relaciona cada sigla con su significado tanto en español como en árabe: (5 ptos.)**

PJ	Tribunal Supremo	حكم المحكمة الوطنية
I+D+I	Sentencia de la Corte Internacional de Justicia	السلطة القضائية
TS	Tribunal Constitucional	المحكمة العليا
SCIJ	Poder Judicial	حكم صادر من محكمة العدل الدولية
SAN	Investigación, Desarrollo, Innovación	تنمية البحث والتطوير والابتكار
	Sentencia de la Audiencia Nacional	قديس
	Santo	المحكمة الدستورية

**II. ¿Verdadero o falso? (3 ptos.)**

1. la traducción jurídica requiere un profundo conocimiento de los sistemas legales de los idiomas de origen y destino.
2. la traducción jurídica es un proceso estático que no requiere adaptación a los cambios en los sistemas legales.
3. Un traductor especializado en campos del saber obtiene mejores resultados que un especialista sin preparación específica en traducción.

**III. Traduce el siguiente texto al español:****(8 ptos.)****ما هو داء السكري**

يُصنف داء السكري كاضطراب في عملية الأيض، والأيض أو عملية التمثيل الغذائي هي العمليات الحيوية الكيميائية التي تحدث للطعام المنهض لضمان نمو جسم الإنسان وحصوله على الطاقة. إن معظم الطعام الذي نتناوله يتحول إلى سكر الجلوكوز. سكر الجلوكوز هو أحد أشكال السكر الموجودة في الدم، ويعتبر مصدر الطاقة الرئيسي لجسم الإنسان. وبعد هضم الطعام ينتقل سكر الجلوكوز إلى مجرى الدم، ثم تستعين به خلايا الجسم للنمو والحصول على الطاقة. لكن، لا يمكن لسكر الجلوكوز أن ينفذ إلى خلايا الجسم دون وجود الأنسولين؛ إذ يساهم هرمون الأنسولين في رفع قدرة الخلايا على امتصاص سكر الجلوكوز. الأنسولين هو هرمون تفرزه غدة البنكرياس، وبعد تناول الغذاء تفرز البنكرياس تلقائياً كمية من الأنسولين كافية لنقل الجلوكوز الموجود في مجرى الدم إلى خلايا الجسم، وتكون كافية أيضاً لتقليل مستوى السكر في الدم.

**IV. Traduce el siguiente texto al español:****(8 ptos.)****السيدة ..... بصفتها****ضد السيد ..... بصفته****وقائع الدعوى:**

المدعي عليه السيد ..... بصفته زوجاً للمدعي وقد دخل بها وعاشرها معاشرة الأزواج كما أنها قد كانت تحت طاعته وعلى عصمه حتى الآن. إلا أنه لم يحافظ عليها ويصونها بل أساء إليها، بشكل لا يدع مجالاً لإبقاء الزوج بينهما.

كما أن المدعي لاتقبل بالاستمرار بالحياة الزوجية مع زوجها المدعي عليه. إذ أنها قد سعت كثيراً للحل الودي للمشاكل القائمة بينهما إلا أن جميع محاولتها باءت بالفشل.

وهذا إن دل على أمر فإنه يدل على أن الزوج يتعمد الإضرار بها. كما أنه لم يحضر جلسات المحاكمة بالرغم من علمه بموعدها بشكل دقيق بعد إثبات تبليغه بالحضور رسميًا.

وتبعداً لذلك واستناداً للأدلة واثباتات الدعوى الموضحة التي تبين صحة أقوال الزوجة. وتبعداً للضرر الذي وقع عليها بسبب استمرار هذا الزوج. فالمدعية تطلب من المحكمة:

- طلاقها
- وإلزام الزوج بأن يقدم لها كامل مستحقاتها إضافة لمصاريف وأتعاب المحامية.
- ولهم من جزيل الشكر والاحترام

¡Mucha suerte!  
Fdo.: Dr. Ayman Abbas